



רשומות

אוניברסיטת תל אביב
ספריית הפקולטה למשפטים

15-08-1993

אנשים יחידים

כתבי אמנה

1035

אמנה בדבר ביטול אפליה נגד נשים לצורותיה

נעשתה ביום 18 בדצמבר, 1979

ונכנסה לתוקף לגבי ישראל ביום 2 בנובמבר, 1991

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

ו
ו

זכו
אפ
בכו
והח
אבו

הבינ
את ז
הזכוי
יות ר
נ
בחסור
שויון

בו
והמלז
המיוחדו

בה
אלה ממ

כהו
שויון הז
להשתתפו
כחיים המ
כאמצות יד
והמשפחה
בנשים, ב'

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Woman

The States Parties to the present Convention,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights affirms the principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Noting that the States Parties to the International Covenants on Human Rights have the obligation to ensure the equal right of men and women to enjoy all economic, social, cultural, civil and political rights,

Considering the international conventions concluded under the auspices of the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Noting also the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Concerned, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

Recalling that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men, in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity,

אמנה בדבר ביטול אפליה נגד נשים לצורותיה

המדינות שהן צד באמנה זו.

ברושמן לפנייהן כי מגילת האומות המאוחדות שבה ומאשרת את האמונה בזכויות היסוד של האדם, בכבודה וביקרה של נפש האדם ובזכויות שוות לגבר ולאשה,

ברושמן לפנייהן כי ההצהרה האוניברסלית בדבר זכויות האדם מאשרת את עיקרון אי קבילותה של אפליה, ומצהירה כי כל בני אנוש נולדו בני חורין ושווים בכבוד ובזכויות, וכי כל אדם זכאי לכל הזכויות והחירויות המפורטות בה, ללא אבחנה לסוגיה, לרבות אבחנה על יסוד מין,

ברושמן לפנייהן כי על המדינות בעלות האמנה הבינלאומית בדבר זכויות האדם מוטלת החובה להבטיח את זכויותיהם השוות של גברים ונשים להנות מכל הזכויות הכלכליות, הסוציאליות, התרבותיות, האזרחיות והמדיניות.

בתיתן את דעתן לאמנות הבינלאומיות שנכרתו בחסות האומות המאוחדות והסוכנויות המיוחדות לקידום שוויון הזכויות של גברים ונשים,

בהזסיפן וברושמן לפנייהן את ההחלטות, ההצהרות וההמלצות שאימצו האומות המאוחדות והסוכנויות המיוחדות לקידום שוויון הזכויות בין גברים ונשים,

בהיותן מודאגות עם זאת, כי על אף מסמכים שונים אלה ממשיכה להתקיים אפליה נרחבת נגד נשים,

בהזכירן כי אפליה נגד נשים מפירה את עקרונות שוויון הזכויות ושמירת כבודו של בן אנוש, הינה מכשול להשתתפותן של נשים, בתנאים שווים לתנאי הגברים, בחיים המדיניים, הסוציאליים, הכלכליים והתרבותיים בארצותיהן, מעכבת את צמיחת רווחתן של החברה והמשפחה ומקשה על פיתוחו המלא של הכוח הטמון בנשים, בשירות ארצותיהן ובשירות האנושות,

Concerned that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs,

Convinced that the establishment of the new international economic order based on equity and justice will contribute significantly towards the promotion of equality between men and women,

Emphasizing that the eradication of apartheid, of all forms of racism, racial discrimination, colonialism, neo-colonialism, aggression, foreign occupation and domination and interference in the internal affairs of States is essential to the full enjoyment of the rights of men and women,

Affirming that the strengthening of international peace and security, relaxation of international tension, mutual co-operation among all States irrespective of their social and economic systems, general and complete disarmament, and in particular nuclear disarmament under strict and effective international control, the affirmation of the principles of justice, equality and mutual benefit in relations among countries and the realization of the right of peoples under alien and colonial domination and foreign occupation to self-determination and independence, as well as respect for national sovereignty and territorial integrity, will promote social progress and development and as a consequence will contribute to the attainment of full equality between men and women,

Convinced that the full and complete development of a country, the welfare of the world and the cause of peace require the maximum participation of women on equal terms with men in all fields,

Bearing in mind the great contribution of women to the welfare of the family and to the development of society, so far not fully recognized, the social significance of maternity and the role of both parents in the family and in the upbringing of children, and aware that the role of women in procreation should not be a basis for discrimination but that the upbringing of

בהיותן מודאגות מכך שבמצבי עוני ניתנת לנשים גישה מועטת ביותר למזון, בריאות, חינוך, הכשרה, אפשרויות תעסוקה וצרכים אחרים,

בהיותן משוכנעות כי כינונו של סדר כלכלי בינלאומי חדש מבוסס על יושר ועל צדק יתרום באורח משמעותי לקידום השוויון בין גברים ונשים,

בהטעמן כי עקירה של אפרטהייד, של כל גזענות לצורותיה, אפליה גזעית, קולוניאליזם, ניאור-קולוניאליזם, תוקפנות, כיבוש ושלטון זרים, והתערבות בעניניהן הפנימיים של מדינות, הינה חיונית להגנה מלאה מזכויותיהם של גברים ונשים,

באשרן כי חיזוק השלום והבטחון הבינלאומיים, הפגת המתח הבינלאומי, שיתוף-פעולה הדדי בין כל המדינות, בלא שים לב למשטרן הסוציאלי והכלכלי, פירוק נשק כללי ושלם, ובמיוחד פירוק נשק גרעיני בפיקוח בינלאומי קפדני ויעיל, אישור עקרונות הצדק, השוויון והתועלת ההדדית ביתסים שבין ארצות, מימוש זכותם של עמים הנתונים בשליטה זרה וקולוניאלית ותחת כיבוש זר להגדרה עצמית ולעצמאות, וכן כיבוד הריבונות הלאומית והשלמות הטריטוריאלית, יסייעו לקידמה ולפיתוח סוציאליים, וכתוצאה מכך יתרמו להשגת השוויון המלא בין גברים ונשים,

בהיותן משוכנעות כי פיתוחה המלא והשלם של ארץ, רווחת העולם ועניין השלום, מחייבים השתתפות מרבית של נשים, בתנאים שווים לתנאי הגברים, בכל התחומים,

בזכרן את תרומתן הגדולה של נשים לרווחת המשפחה ולפיתוח החברה, תרומה שטרם הוכרה במלואה, את משמעותה החברתית של האמהות ואת תפקיד שני ההורים גם יחד במשפחה ובגידול ילדים, ובהיותן מודעות לכך כי תפקידה של האשה בהולדה מן הנמנע כי

children requires a sharing of responsibility between men and women and society as a whole,

Aware that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women,

Determined to implement the principles set forth in the Declaration on the Elimination of Discrimination against Women and, for that purpose, to adopt the measures required for the elimination of such discrimination in all its forms and manifestations,

Have agreed on the following:

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, the term "discrimination against women" shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.

Article 2

States Parties condemn discrimination against women in all its forms, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and, to this end, undertake:

(a) To embody the principle of the equality of men and women in their national constitutions or other appropriate legislation if not yet incorporated therein and to ensure, through law and other appropriate means, the practical realization of this principle;

(b) To adopt appropriate legislative and other measures, including sanctions where appropriate, prohibiting all discrimination against women;

(c) To establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and

היה בסיס לאפליה, אדרבא, גידולם של ילדים מצריך הלקות אחריות בין גברים ונשים והחברה בכללותה.

בהיותן מודעות לכך, כי נדרש שינוי בתפקידם המסורתי של גברים וכן של נשים בחברה ובמשפחה כדי להשיג שוויון מלא בין גברים ונשים,

בהיותן נחושות בדעתן להוציא אל הפועל את העקרונות שפורטו בהצהרה בדבר ביטול אפליה נגד נשים, ולשם כך, לאמץ את האמצעים הנדרשים לביטול אפליה כאמור לצורותיה וגילוייה,

הסכימו לאמור:

חלק 1

סעיף 1

למטרות אמנה זו, המונח "אפליית נשים" משמעו כל הבחנה, הוצאה מן הכלל או הגבלה על יסוד מין, שתוצאתן או מטרתן לפגום או לבטל את ההכרה, ההנאה והשימוש בידי נשים, בלא שים לא למעמדן האישי, על בסיס שוויון בין גברים ונשים, בזכויות האדם וחירויות היסוד בתחום המדיני, הכלכלי, הסוציאלי, התרבותי, האזרחי או בכל תחום אחר.

סעיף 2

המדינות שהן צד באמנה מגנות אפליה נגד נשים לצורותיה, מסכימות לנקוט באמצעים מתאימים וללא דיחוי, מדיניות של ביטול אפליה נגד נשים, ולתכלית זו, מתחייבות:

(א) לגלם את עקרון השוויון של גברים ונשים בחוקותיהן הלאומיות, או בתחיקה מתאימה אחרת, מקום שעקרון זה טרם נכלל בהן, ולהבטיח, באמצעות החוק ואמצעים מתאימים אחרים, את מימושו בפועל של עיקרון זה;

(ב) לאמץ אמצעים נאותים, תחיקתיים ואחרים, לרבות הוראות עונשיות, מקום שמתאים, אשר יאסרו כל אפליה נגד נשים;

(ג) לקבוע הגנה חוקית על זכויותיהן של נשים, על בסיס שווה עם גברים, ולהבטיח, באמצעות ערכאות

to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protection of women against any act of discrimination;

(d) To refrain from engaging in any act or practice of discrimination against women and to ensure that public authorities and institutions shall act in conformity with this obligation;

(e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise;

(f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women;

(g) To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women.

Article 3

States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields, all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men.

Article 4

1. Adoption by States Parties of temporary special measures aimed at accelerating *de facto* equality between men and women shall not be considered discrimination as defined in the present Convention, but shall in no way entail as a consequence the maintenance of unequal or separate standards; these measures shall be discontinued when the objectives of equality of opportunity and treatment have been achieved.

2. Adoption by States Parties of special measures, including those measures contained in the present Convention, aimed at protecting maternity shall not be considered discriminatory.

בינלאומיות מוסמכות ומוסדות ציבור אחרים, הגנה יעילה על נשים מפני מעשי אפליה לסוגיהם;

(ד) להימנע ממעשה או נוהג של אפליה נגד נשים, ולהבטיח כי רשויות ומוסדות הציבור יפעלו בהתאם לחובה זו;

(ה) לנקוט את כל האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים בידי בני-אדם, ארגונים או מפעלים;

(ו) לנקוט את כל האמצעים המתאימים, לרבות חקיקה, כדי לשנות או לבטל חוקים, תקנות, מנהגים ונוהגים קיימים המהווים אפליה נגד נשים;

(ז) לבטל הוראות עונשין לאומיות המהוות אפליה נגד נשים.

סעיף 3

המדינות שהן צד באמנה ינקטו בכל התחומים, במיוחד בתחום המדיני, הסוציאלי, הכלכלי והתרבותי, את האמצעים המתאימים, לרבות חקיקה, כדי להבטיח את מלוא ההתפתחות והקידום של נשים, במטרה לערוב להן על שימוש בזכויות האדם ובחירויות היסוד, והנאה מהן, על בסיס של שוויון עם גברים.

סעיף 4

1. אימוץ בידי מדינות שהן צד באמנה, של אמצעים זמניים מיוחדים שמטרתם להחיש שוויון למעשה בין גברים ונשים, לא יראו אותו כגדר אפליה, כמוגדר באמנה זו; אולם אימוץ זה לא יגרור בשום אופן, כתוצאה מכך, קיומן של אמות מידה בלתי שוות או נפרדות; אמצעים אלה יופסקו משיושגו המטרות של שוויון ההזדמנות ושוויון היחס.

2. אימוץ בידי מדינות שהן צד באמנה, של אמצעים מיוחדים לרבות אותם אמצעים הכלולים באמנה זו, שמטרתם להגן על האמהות, לא יראו אותו כמפלה.

Article 5

States Parties shall take all appropriate measures:

(a) To modify the social and cultural patterns of conduct of men and women, with a view to achieving the elimination of prejudices and customary and all other practices which are based on the idea of the inferiority or the superiority of either of the sexes or on stereotyped roles for men and women;

(b) To ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of the children is the primordial consideration in all cases.

Article 6

States Parties shall take all appropriate measures, including legislation, to suppress all forms of traffic in women and exploitation of prostitution of women.

PART II

Article 7

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and, in particular, shall ensure to women, on equal terms with men, the right:

(a) To vote in all elections and public referenda and to be eligible for election to all publicly elected bodies;

(b) To participate in the formulation of government policy and the implementation thereof and to hold public office and perform all public functions at all levels of government;

(c) To participate in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country.

Article 8

States Parties shall take all appropriate measures to ensure to women, on equal terms

סעיף 5

המדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים:

(א) כדי לשנות את דפוסי ההתנהגות החברתית והתרבותית של גברים ונשים, במגמה להשיג את ביעורם של דעות קדומות ומנהגים מקובלים ואחרים המבוססים על רעיון נחיתותו או עליונותו של אחד המינים, או על הפקדים סטיריאוטיפיים לגברים ולנשים.

(ב) כדי להבטיח שהחינוך לחיי משפחה יכלול הבנה נכונה של אמהות כפונקציה חברתית, והכרה באחריותם המשותפת של גברים ונשים לגידול ילדיהם והתפתחותם, מתוך הבנה כי עניינם של הילדים הינו השיקול הראשון במעלה בכל מקרה.

סעיף 6

מדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים, לרבות חקיקה, כדי לבטל סחר נשים וניצול זנותן של נשים לצורותיהם.

חלק 2

סעיף 7

המדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים בחיים המדיניים הציבוריים של הארץ, ובמיוחד יבטיחו, בתנאים שווים תנאי הגברים, את הזכות:

(א) להצביע בכל בחירות ומשאלי-עם ולהיות שירות להבחר לכל הגופים הנבחרים עלידי הציבור;

(ב) להשתתף בעיצובה של מדיניות הממשל והוצאתה לפועל, ולהחזיק במשרה ציבורית ולמלא כל קיד ציבורי בכל דרגי הממשל;

(ג) להשתתף בארגונים ובאיגודים לא-שלתיים הקשורים לחיים הציבוריים והמדיניים של הציבור.

סעיף 8

המדינות שהן צד באמנה ינקטו את כל האמצעים ואימים כדי להבטיח לנשים, בתנאים שווים לתנאי



with men and without any discrimination, the opportunity to represent their Governments at the international level and participate in the work of international organizations.

Article 9

1. States Parties shall grant women equal rights with men to acquire, change or retain their nationality. They shall ensure in particular that neither marriage to an alien nor change of nationality by the husband during marriage shall automatically change the nationality of the wife, render her stateless or force upon her the nationality of the husband.

2. States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children.

PART III

Article 10

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in order to ensure to them equal rights with men in the field of education and in particular to ensure, on a basis of equality of men and women:

(a) The same conditions for career and vocational guidance, for access to studies and for the achievement of diplomas in educational establishments of all categories in rural as well as in urban areas; this equality shall be ensured in pre-school, general, technical, professional and higher technical education, as well as in all types of vocational training;

(b) Access to the same curricula, the same examinations, teaching staff with qualifications of the same standard and school premises and equipment of the same quality;

(c) The elimination of any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education by encouraging coeducation and other types of education which will help to achieve this aim and, in particular, by the revision of textbooks and school programmes and the adaptation of teaching methods;

הגברים, וללא אפליה, את ההזדמנות לייצג את ממשלתן במישור הבינלאומי ולהשתתף בעבודתם של ארגונים בינלאומיים.

סעיף 9

1. המדינות שהן צד באמנה יעניקו לנשים זכויות שוות לתנאי הגברים לרכוש, להחליף או לשמור את אזרחותן. הן יבטיחו במיוחד כי לא נישואים עם זר, ולא המרת אזרחות בידי הבעל במשך הנישואים, ישנו אוטומטית את אזרחות האשה, יעשו אותה לחסרת אזרחות, או יכפו עליה את אזרחות הבעל.

2. מדינות שהן צד באמנה יעניקו לנשים זכויות שוות לתנאי הגברים באשר לאזרחות של ילדיהן.

חלק 3

סעיף 10

המדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים, במטרה להבטיח להן זכויות שוות לזכויות גברים בתחום החינוך, ובמיוחד להבטיח, על בסיס של שוויון בין גברים ונשים:

(א) אותם תנאים בהדרכה לתפקיד או למקצוע, בגישה ללימודים והשגת דיפלומות במוסדות חינוך מכל הסוגים, באזורים כפריים כבאזורים עירוניים; שוויון זה יובטח בחינוך הקדם-בית-ספרי, הכללי, הטכני, המקצועי וי הטכני הגבוה, וכן בכל סוגי ההכשרה המקצועית;

(ב) גישה לאותן תכניות לימודים, לאותן בחינות, לסגל הוראה באותה רמת כישורים, ולחצרות בית-ספר וציוד לימודי באותה איכות;

(ג) ביעור תפיסות סטריאוטיפיות באשר לתפקידיהם של גברים ונשים בכל רמות החינוך לצורו-תיו, באמצעות עידוד לחינוך מעורב ולסוגי חינוך אחרים אשר יסייעו בהשגת מטרה זו, ובמיוחד באמצעות תיקון של ספרי לימוד ותוכניות לבתי-ספר והתאמת שיטות הוראה;

החוקר למשפטים

(d) The same opportunities to benefit from scholarships and other study grants;

(e) The same opportunities for access to programmes of continuing education, including adult and functional literacy programmes, particularly those aimed at reducing, at the earliest possible time, any gap in education existing between men and women;

(f) The reduction of female student drop-out rates and the organization of programmes for girls and women who have left school prematurely;

(g) The same opportunities to participate actively in sports and physical education;

(h) Access to specific educational information to help to ensure the health and well-being of families, including information and advice on family planning.

Article 11

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of employment in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

(a) The right to work as an inalienable right of all human beings;

(b) The right to the same employment opportunities, including the application of the same criteria for selection in matters of employment;

(c) The right to free choice of profession and employment, the right to promotion, job security and all benefits and conditions of service and the right to receive vocational training, including apprenticeships, advanced vocational training and recurrent training;

(d) The right to equal remuneration, including benefits, and to equal treatment in respect of work of equal value, as well as equality of treatment in the evaluation of the quality of work;

(ד) אותן הזדמנויות לזכות במילגות ומענקי ליי-
מוד אחרים;

(ה) אותן הזדמנויות לגשת לתוכניות של לימודי המשך, לרבות תוכניות למידת קרוא וכתוב תפקודית למבוגרים, במיוחד כאלה הנועדות לצמצום, תוך פרק זמן קצר ככל שאפשר, פערים בחינוך שבין גברים ונשים;

(ו) הפחתת שיעורי נשירתן של סטודנטיות, וארי-
גון תכניות לנערות ונשים שעזבו את בית הספר בטרם
עת;

(ז) אותן הזדמנויות להשתתפות פעילה בספורט
ובחינוך גופני;

(ח) גישה למידע מיוחד בנושאי חינוך, כדי לסייע
בהבטחת בריאות המשפחות ורווחתן, לרבות מידע ועצה
בתכנון משפחה.

סעיף 11

1. המדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים בתחום התעסוקה, כדי להבטיח, על בסיס של שוויון בין גברים ונשים, אותן הזכויות, ובמיוחד:

(א) הזכות לעבוד כזכות בלתי ניתנת לשלילה של כל בני אנוש;

(ב) הזכות לאותן הזדמנויות לעבוד, לרבות החלת אותן אמות מידה לשם סלקציה בענייני תעסוקה;

(ג) הזכות לבחירה חופשית של מקצוע ותעסוקה, הזכות לקידום, לבטחון בעבודה ולכל ההטבות ותנאי השירות, והזכות לקבל הכשרה מקצועית והכשרה מקצועיות חוזרת, לרבות חניכות, הכשרה מקצועית מתקדמת, והכשרה חוזרת ונישנית;

(ד) הזכות לשכר שווה, לרבות הטבות, וליחס שווה לגבי עבודה בעלת ערך שווה, וכן שוויון התייחסות בהערכת טיבה של העבודה;

(e) The right to social security, particularly in cases of retirement, unemployment, sickness, invalidity and old age and other incapacity to work, as well as the right to paid leave;

(f) The right to protection of health and to safety in working conditions, including the safeguarding of the function of reproduction.

2. In order to prevent discrimination against women on the grounds of marriage or maternity and to ensure their effective right to work, States Parties shall take appropriate measures:

(a) To prohibit, subject to the imposition of sanctions, dismissal on the grounds of pregnancy or of maternity leave and discrimination in dismissals on the basis of marital status;

(b) To introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits without loss of former employment, seniority or social allowances;

(c) To encourage the provision of the necessary supporting social services to enable parents to combine family obligations with work responsibilities and participation in public life, in particular through promoting the establishment and development of a network of child-care facilities;

(d) To provide special protection to women during pregnancy in types of work proved to be harmful to them.

3. Protective legislation relating to matters covered in this article shall be reviewed periodically in the light of scientific and technological knowledge and shall be revised, repealed or extended as necessary.

Article 12

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure, on a basis of equality of man and women, access to health care services, including those related to family planning.

(ה) הזכות לבטחון סוציאלי, במיוחד במקרה של פרישה, אבטלה, מחלה, נכות וזקנה ואובדן יכולת אחרת לעבוד, וכן הזכות לחופשה בתשלום;

(ו) הזכות להגנה על הבריאות ולבטיחות בתנאי עבודה, לרבות שמירת הפונקציה של ילודה.

2. כדי למנוע אפליה נגד נשים מטעמי נישואין או אמהות ולהבטיח את זכותן הממשית לעבוד, ינקטו המדינות שהן צד באמנה אמצעים מתאימים על-מנת:

(א) לאסור, אף בהטלת עונשים, פיטורים מסיבת הריון או חופשות לידה, ואפליה בפיטורים על יסוד מעמד נישואין;

(ב) להנהיג חופשת לידה בתשלום או בהטבות סוציאליות שוות-ערך, ללא אובדן של תעסוקה קודמת, זכויות ותק ותוספות סוציאליות;

(ג) לעודד מתן שירותי סיוע סוציאליים חיוניים, על-מנת לאפשר להורים לשלב התחייבויות משפחתיות עם אחריות בעבודה והשתתפות בחיי ציבור, במיוחד באמצעות קידום כינונה של רשת שירותים לטיפול בילדים ופיתוחה.

(ד) לספק הגנה מיוחדת לנשים בעת ההריון בסוגי עבודה שהוכחו כמזיקים להן;

3. התחיקה המגינה הנוגעת לנושאים הכלולים בסעיף זה תיבחן תקופתית לאור הידע המדעי והטכנולוגי, גי, ותתוקן, תבוטל או תורחב, לפי הצורך.

סעיף 12

1. המדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים בתחום הטיפול הרפואי, במטרה להבטיח, על בסיס של שוויון בין גברים ונשים, גישה לשירותי בריאות, לרבות כאלה הנוגעים לתכנון המשפחה.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, States Parties shall ensure to women appropriate services in connection with pregnancy, confinement and the post-natal period, granting free services where necessary, as well as adequate nutrition during pregnancy and lactation.

Article 13

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to family benefits;
- (b) The right to bank loans, mortgages and other forms of financial credit;
- (c) The right to participate in recreational activities, sports and all aspects of cultural life.

Article 14

1. States Parties shall take into account the particular problems faced by rural women and the significant roles which rural women play in the economic survival of their families, including their work in the non-monetized sectors of the economy, and shall take all appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention to women in rural areas.

2. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in rural areas in order to ensure, on a basis of equality of men and women, that they participate in and benefit from rural development and, in particular, shall ensure to such women the right:

- (a) To participate in the elaboration and implementation of development planning at all levels;
- (b) To have access to adequate health care facilities, including information, counselling and services in family planning;
- (c) To benefit directly from social security programmes;

2. על-אף הוראות ס"ק 1 לעיל, יבטיחו המדינות צד באמנה לנשים שירותים מתאימים בקשר ללידה ולתקופה שלאחר הלידה, בהעניקן, מקום שירותי חינוך, וכן הזנה מתאימה במשך ההריון והנקה.

סעיף 13

המדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים בתחומים אחרים של החיים הכלכליים והתרבותיים, במטרה להבטיח, על בסיס של שוויון בין גברים ונשים, אותן הזכויות, ובמיוחד:

- (א) הזכות לקיצבאות משפחה;
- (ב) הזכות להלוואות בנקאיות, למשכנתאות ולצורות אחרות של אשראי פיננסי;
- (ג) הזכות להשתתף בפעילויות בידור, ספורט, ונכל ההיבטים של חיי תרבות.

סעיף 14

1. המדינות שהן צד באמנה יביאו בחשבון את הבעיות המיוחדות שבפניהן ניצבות נשים כפריות ואת התפקידים המשמעותיים שממלאות הללו בקיומו הכלכלי של משפחותיהן, לרבות עבודתן במגזרים כלכליים שאינם נושאי גמול כספי, וינקטו את האמצעים המתאימים במטרה להבטיח את החלתן של הוראות אמנה זו לגבי נשים באזורים כפריים.

2. המדינות שהן צד באמנה ינקטו את האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים באזורים כפריים, במטרה להבטיח, על בסיס של שוויון בין גברים ונשים, כי ישתתפו בפיתוח הכפרי וייהנו ממנו, ובמיוחד יבטיחו לאותן נשים את הזכות:

- (א) להשתתף בעיבודו של תכנון הפיתוח ובביצועו בכל הרמות;
- (ב) לגשת לשירותי בריאות נאותים, לרבות מידע, ייעוץ ושירותי תכנון המשפחה;
- (ג) ליהנות במישרין מתוכניות ביטוח סוציאלי;



(d) To obtain all types of training and education, formal and non-formal, including that relating to functional literacy, as well as, **inter alia**, the benefit of all community and extension services, in order to increase their technical proficiency;

(e) To organize self-help groups and co-operatives in order to obtain equal access to economic opportunities through employment or self-employment;

(f) To participate in all community activities;

(g) To have access to agricultural credit and loans, marketing facilities, appropriate technology and equal treatment in land and agrarian reform as well as in land resettlement schemes;

(h) To enjoy adequate living conditions, particularly in relation to housing, sanitation, electricity and water supply, transport and communications.

PART IV

Article 15

1. States Parties shall accord to women equality with men before the law.

2. States Parties shall accord to women, in civil matters, a legal capacity identical to that of men and the same opportunities to exercise that capacity. In particular, they shall give women equal rights to conclude contracts and to administer property and shall treat them equally in all stages of procedure in courts and tribunals.

3. States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed null and void.

4. States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile.

(ד) לקבל הכשרה וחינוך לסוגיהם, פורמליים ולא פורמליים, לרבות כזה הקשור לידיעת קרוא וכתוב תפקודית, וכן, בין היתר, את ההגנה משירותים קהילתיים והיקפיים, במטרה להגדיל את מיומנותן הטכנית;

(ה) לארגן קבוצות וקואופרטיבים לעזרה עצמית, במטרה להשיג גישה שווה להזדמנויות כלכליות באמצעות תעסוקה או תעסוקה עצמית;

(ו) להשתתף בכל פעילויות הקהילה;

(ז) להשיג גישה לאשראי ולהלוואות חקלאיים, לשירותי שיווק, לטכנולוגיה מתאימה, ויחס שווה ברפורמה קרקעית וחקלאית, וכן בתכניות להסדרי יישוב חוזר;

(ח) ליהנות מתנאי חיים נאותים, במיוחד שיכון, תברואה, חשמל ואספקת מים, תחבורה ותקשורת.

חלק 4

סעיף 15

1. המדינות שהן צד באמנה יעניקו לנשים שוויון עם גברים בפני החוק.

2. המדינות שהן צד באמנה יעניקו לנשים, בעניינים אזרחיים, כשירות משפטית זהה לזו של גברים ואותן הזדמנויות להשתמש בכשירות זו. במיוחד, הן יתנו לנשים זכויות שוות לכרות חוזים ולנהל רכוש, וינהגו בהן יחס שווה בכל שלבי ההליכים בבתי משפט ובבתי דין.

3. המדינות שהן צד באמנה מסכימות כי כל החוזים וכל המסמכים הפרטיים האחרים מכל סוג שלהם תוצא משפטי המכוון להגבלת כשירותן המשפטית של נשים, יראו אותם בטלים ומבוטלים.

4. המדינות שהן צד באמנה יעניקו לגברים ולנשים זכויות שוות לגבי החוק הנוגע לתנועת בני אדם ולחופש לבחור את מגוריהם ומקום מושבם.

המת
הנוגע
בסיס

)
)
ולהתי

)
פירוקו

)
למעמד
מקרה

ר)
לגבי נ
גישה
להשתמ

(ו)
פיקוח,
שמושגי
יהיה עו

(ז)
הזכות ל

2.
וחינקט נ
גיל מיני
במרשם

1.
זו, תוקם
הוועדה,
האמנה,
הגבוהה זו
דור האמנ

כתבי אמנה 15

כתבי אמנה 1035, כרך 31. - אמנה בדבר ביטול אפליה נגד נשים לצוות

Article 16

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations and in particular shall ensure, on a basis of equality of men and women:

- (1) The same right to enter into marriage;
- (b) The same right freely to choose a spouse and to enter into marriage only with their free and full consent;
- (c) The same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution;
- (d) The same rights and responsibilities as parents, irrespective of their marital status, in matters relating to their children; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (e) The same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to the information, education and means to enable them to exercise these rights;
- (f) The same rights and responsibilities with regard to guardianship, wardship, trusteeship and adoption of children, or similar institutions where these concepts exist in national legislation; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (g) The same personal rights as husband and wife, including the right to choose a family name, a profession and an occupation;

2. The betrothal and the marriage of a child shall have no legal effect, and all necessary action, including legislation, shall be taken to specify a minimum age for marriage and to make the registration of marriages in an official registry compulsory.

PART V

Article 17

1. For the purpose of considering the progress made in the implementation of the present Convention, there shall be established a Committee on the Elimination of Discrimination against women (hereinafter referred to as the Committee) consisting, at the time of entry

סעיף 16

1. המדינות שהן צד באמנה ינקטו כל האמצעים המתאימים כדי לבטל אפליה נגד נשים בכל העניינים הנוגעים לנישואין וליחסי משפחה, ובמיוחד יבטיחו, על בסיס של שוויון בין גברים ונשים:

- (א) זכות שווה להתקשר בנישואין;
- (ב) זכות שווה לבחור בן זוג באורח חופשי ולהתקשר בנישואין אך ורק בהסכמתן, חופשית ומלאה;
- (ג) זכויות וחובות שוות במשך הנישואין ובעת פירוקם;
- (ד) זכויות וחובות שוות כהורים, בלי שים לב למעמד המשפחתי, בעניינים הנוגעים לילדיהן; בכל מקרה יהא עניינם של הילדים בעל חשיבות עליונה;
- (ה) זכויות שוות להחליט באורח חופשי ואחראי לגבי מספר הילדים ומרווח הזמן שביניהם, ולהשיג גישה לידע, להינרך ולאמצעים אשר יאפשרו להן להשתמש בזכויות אלו;
- (ו) זכויות וחובות שוות בעניין אפוטרופסות, פיקוח, נאמנות ואימוץ ילדים, או מוסדות דומים, מקום שמושגים אלה קיימים בחקיקה הלאומית; בכל מקרה יהיה עניינם של הילדים בעל חשיבות עליונה.

(ז) זכויות אישיות שוות כבעל וכאשה, לרבות הזכות לבחור שם משפחה, מקצוע ותעסוקה;

2. לא יהא תוצא חוקי לאירוסין ילד ונישואין, ותינקט פעולה ככל שידרש, לרבות חקיקה, כדי לקבוע גיל מינימום לנישואים ולעשות את רישום הנישואין במרשם רשמי לחובה.

חלק 5

סעיף 17

1. במטרה לבחון את ההתקדמות בביצוע אמנה זו, תוקם ועדה לביטול אפליה נגד נשים (להלן - הוועדה), שתהא מורכבת, בעת כניסתה לתוקף של האמנה, משמונה-עשר מומחים הידועים במוסריותם הגבוהה ובמומחיות בתחום הנדון באמנה, ולאחר אישור האמנה, או הצטרפות אליה, בידי המדינה השלושים

6 תתקיי האישו כהונתו בהזדמ שני ח הוועדה

7 תמנה ה הוועדה, הוועדה.

8 גמול מן שעשויה של הווע

9 את חבר היעיל ש

1. למזכיר הו דין וחשב מינהליים, אמנה זו,

(א) המדינה הנ

(ב) כל אימת ע

2. והקשיים הכ על פי אמנו

1. הווע

into force of the Convention, of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention. of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention by the thirty-fifth State Party, of twenty-three experts of high moral standing and competence in the field covered by the Convention. The experts shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by the Chairman of the Committee.

וחמש, מעשרים ושלושה מומחים כאמור. המומחים ייבחרו בידי המדינות שהן צד באמנה מקרב אורחיהן, וישמשו בתפקידם האישי, תוך שימת לב לחלוקה גיאוגרפית צודקת ולייצוג צורות תרבות השונות וכן שיטות משפט העיקריות.

2. חברי הוועדה ייבחרו בהצבעה חשאית מתוך רשימת אנשים שיוצעו על-ידי המדינות שהן צד באמנה. כל מדינה שהינה צד באמנה רשאית להציע אדם אחד מקרב אורחיה.

3. הבחירה הראשונה תתקיים ששה חודשים לאחר תאריך כניסת אמנה זו לתוקפה. לפחות שלושה חודשים לפני תאריך כל בחירה, ישלח המזכיר הכללי של האומות המאוחדות מכתב אל המדינות שהן צד באמנה, המזמן אותן להגיש את מועמדיהן בתוך חודשיים ימים. המזכיר הכללי יכין רשימה בסדר אלפביתי של כל האנשים שהוצעו כן, תוך ציון המדינות אשר הציעו אותם, ויגיש אותה למדינות שהן צד באמנה.

4. בחירתם של חברי הוועדה תתקיים בכינוס המדינות שהן צד באמנה, אשר יזמן המזכיר הכללי במרכז האומות המאוחדות. בכינוס זה, שלגביו יהוו שני שלישים של המדינות שהן צד באמנה מניין חוקי, ייבחרו כחברי הוועדה המועמדים אשר יקבלו את מספר הקולות הגדול ביותר ורוב מוחלט מקולות נציגייהן של המדינות שהן צד באמנה הנוכחית והמצביעים.

5. חברי הוועדה ייבחרו לתקופה של ארבע שנים. עם זאת, תקופת כהונתם של תשעה מן החברים אשר ייבחרו בבחירה הראשונה תסתיים בתום שנתיים ימים; מייד לאחר הבחירה הראשונה יעלה יושב ראש הוועדה בגורל את שמות תשעת החברים הללו.



6. The election of the five additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, following the thirty-fifth ratification or accession. The terms of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years, the names of these two members having been chosen by lot by the Chairman of the Committee.

7. For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

8. The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

9. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

Article 18

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention and on the progress made in this respect:

(a) Within one year after the entry into force for the State concerned; and

(b) Thereafter at least every four years and further whenever the Committee so requests.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

Article 19

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

6. בחירת חמשת החברים הנוספים של הוועדה תהיה בהתאם להוראות ס"ק 2, 3 ו-4 לסעיף זה, לאחר שיתקיימו תנאי הכשירות או ההצטרפות השלושים וחמש. תקופת כהונתם של שניים מחמשת החברים הנוספים שנבחרו תהיה שתיים בתום שנתיים ימים, לאחר ששמות החברים אלה הועלו בגורל על-ידי יושב ראש הוועדה.

7. למילוי של מקומות שנתפנו באורח מקרי, המנהל המדינה שהמומחה שלה חדל למלא תפקידו כחבר הוועדה, מומחה אחר מקרב אזרחיה, בכפוף לאישור הוועדה.

8. באישור העצרת הכללית, יקבלו חברי הוועדה נזכר מן האומות המאוחדות, באותם מתנים ותנאים כפי שעשויה העצרת להחליט, בשים לב לחשיבות תפקידיה של הוועדה.

9. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יספק את חבר העובדים ואת המתקנים הנחוצים לביצועם היעיל של תפקידי הוועדה לפי אמנה זו.

סעיף 18

1. המדינות שהן צד באמנה מתחייבות להגיש למזכיר הכללי של האומות המאוחדות, לעיון הוועדה, דין וחשבון על האמצעים - תחיקתיים, שיפוטיים, מינהליים, או אחרים - שאימצו כדי לתת תוקף להוראות אמנה זו, ועל ההתקדמות שנעשתה בגדוץ:

(א) בתוך שנה אחת מכניסתה לתוקפה לגבי המדינה הנוגעת בדבר; וכן

(ב) בהמשך, לפחות כל ארבע שנים, ונוסף לכך, כל אימת שהוועדה תבקש זאת.

2. הדינים וחשבונות יכול שיציינו את הגורמים והקשיים המשפיעים על רמת מילויין של ההתחייבויות על פי אמנה זו.

סעיף 19

1. הוועדה תאמץ את כלליה היא בענייני נוהל.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

Article 20

1. The Committee shall normally meet for a period of not more than two weeks annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention.

2. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee.

Article 21

1. The Committee shall, through the Economic and Social Council, report annually to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

2. The Secretary-General shall transmit the reports of the Committee to the Commission on the Status of Women for its information.

Article 22

The specialized agencies shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their activities. The Committee may invite the specialized agencies to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities.

PART VI

Article 23

Nothing in this Convention shall affect any provisions that are more conducive to the achievement of equality between men and women which may be contained:

(a) In the legislation of a State Party; or

2. הוועדה תבחר את נושאי התפקידים שלה לתקופה של שנתיים ימים.

סעיף 20

1. הוועדה תתכנס ברגיל לתקופה של לא יותר משבועיים ימים מדי שנה בשנה, כדי לבחון את הדינים וחשבונות המוגשים בהתאם לסעיף 18 לאמנה זו.

2. כינוסי הוועדה יתקיימו ברגיל במרכז האומות המאוחדות, או בכל מקום נוח אחר, כפי שתחליט הוועדה.

סעיף 21

1. הוועדה תדווח מדי שנה על פעילויותיה לעצרת הכללית באמצעות המועצה הכלכלית והסוציאלית. כמו כן היא רשאית להגיש הצעות והמלצות כלליות מבוססות על בחינת הדוחות והמידע המתקבלת מן המדינות שהן צד באמנה. הצעות והמלצות כלליות כאמור ייכללו בדין וחשבון של הוועדה יחד עם הערות, אם ישנן כאלו, מאת המדינות שהן צד באמנה.

2. המזכיר הכללי יעביר את הדינים וחשבונות של הוועדה לידיעת הוועדה למעמד האשה.

סעיף 22

סוכנויות מיוחדות יהיו זכאיות להיות מיוצגות בעת בחינת ביצוען של אותן הוראות של אמנה זו הנוגעות לתחום פעילויותיהן. הוועדה רשאית לזמן את הסוכנויות המיוחדות להגיש דינים וחשבונות בדבר ביצוע האמנה בשטחים הנוגעים לתחום פעילויותיהן.

חלק 6

סעיף 23

אין באמנה זו כדי לפגוע בהוראות שיש בהן כדי לקדם יותר את השגת השוויון בין גברים ונשים, העשויות להיכלל:

(א) בחקיקתה של מדינה שהינה צד באמנה;

פ"מ

האמ: מימך

בנפקז

3 יופקדו

4 המזכיר

1 שתיעשו כאמצעו האומות

2 על הצעו כאמור

1 תאריך המזכיר

2 המצטרפו והצטרפו השלושים הצטרפות

מכבי אמנה 5

כתבי אמנה 1035, כרך 31 - אמנה בדבר ביטול אפליה נגד נשים לצורותיה

(b) In any other international convention, treaty or agreement in force for that State.

Article 24

States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention.

Article 25

1. The present Convention shall be open for signature by all States.

2. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

3. The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. The present Convention shall be open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26

1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 27

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

(ג) בכל אמנה, חוזה או הסכם בינלאומיים התקף לגבי אותה מדינה.

סעיף 24

המדינות שהן צד באמנה מתחייבות לאמץ את המצעים הנחוצים במישור הלאומי, המכוונים להשגת ממשון המלא של הזכויות המוכרות באמנה זו.

סעיף 25

1. אמנה זו תיפתח לחתימה בידי כל המדינות.

2. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות נקבע למקדה של אמנה זו.

3. אמנה זו טעונה אישור. מסמכי האישור יפקדו אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

4. אמנה זו תיפתח להצטרפות בידי כל המדינות. ההצטרפות תבוצע בהפקדת מסמך הצטרפות אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

סעיף 26

1. בקשה לבחינה מחדש של אמנה זו יכול שתיעשה בכל עת על-ידי כל מדינה שהינה צד באמנה, באמצעות הודעה בכתב שתישלח אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

2. העצרת הכללית של האומות המאוחדות תחליט על הצעדים, אם יידרשו כאלה, שיש לנקוטם לגבי בקשה כאמור.

סעיף 27

1. אמנה זו תיכנס לתוקף ביום השלושים לאחר תאריך הפקדת מסמך האישור או ההצטרפות העשירים אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

2. לגבי כל מדינה המאשררת את האמנה הזאת או המצטרפת אליה לאחר הפקדת מסמך האישור או ההצטרפות העשירים, תיכנת האמנה לתוקפה ביום השלושים לאחר תאריך הפקדת מסמך אישורה או הצטרפותה.

Article 28

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 29

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nation.

Article 30

The present Convention, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

סעיף 28

1. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יקבל ויפיץ בין כל המדינות את נוסח ההסתייגויות שנמסרו על-ידי מדינות בעת האישור או ההצטרפות.

2. הסתייגות שאינה מתיישבת עם נושא אמנה זו ומטרתה - לא תותר.

3. ניתן להסתלק מהסתייגויות בכל עת, בהודעה שתישלח אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות, אשר יודיע אז על כך לכל המדינות. הודעה כאמור תהא לכת-פועל בתאריך שבו נתקבלה.

סעיף 29

1. מחלוקת בין שתיים או יותר מדינות שהן צד באמנה, בנוגע לפירוש אמנה זו או החלתה, שלא יושבה כמשא ומתן, תוגש, לבקשת אחת מהן, לבוררות. לא יכלו הצדדים, בתוך שישה חודשים מתאריך הבקשה לבוררות, להסכים בדבר ארגון הבוררות, רשאי אחד הצדדים למסור את המחלוקת לבית הדין הבינלאומי, באמצעות בקשה בהתאם לחוקת בית הדין.

2. מדינה שהינה צד באמנה רשאית, בעת החתימה על אמנה זו, אישרורה או ההצטרפות אליה, להצהיר כי אינה רואה עצמה קשורה בס"ק 1 לסעיף זה. המדינות האחרות שהן צד באמנה לא יהיו קשורות בס"ק 1 לסעיף זה לגבי מדינה שמסרה הסתייגות כאמור.

3. מדינה שהיא צד באמנה שמסרה הסתייגות בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה רשאית, בכל עת, להסתלק מהסתייגות זו, בהודעה למזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

סעיף 30

אמנה זו, אשר דין מקור שווה לנוסחיה הערבי, הסיני, האנגלי, הצרפתי, הרוסי והספרדי, תופקד אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

אמנה

והצהרה

1 לאמנה
הדין ה
הדתיור
בישראל
הציבור

2 במידה
נישראל

3 עצמה
ליישוב

כתבי אמנה 1035

כתבי אמנה 1035, כרך 31. - אמנה בדבר כיסול אפליה נגד נשים לצורך

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

Reservations and Declaration by the State of Israel

Upon ratification, the state of Israel makes the following reservations and declaration:

1. The State of Israel hereby expresses its reservation with regard to Article 7(b) of the Convention concerning the appointment of women to serve as judges of religious courts where this is prohibited by the laws of any of the religious communities in Israel. Otherwise, the said Article is fully implemented in Israel, in view of the fact that women take a prominent part in all aspects of public life.

2. The State of Israel hereby expresses its reservation with regard to Article 16 of the Convention, insofar as the laws of personal status binding on the several religious communities in Israel do not conform with the provisions of that Article.

3. In accordance with paragraph 2 of Article 29 of the Convention, the State of Israel hereby declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of that Article.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהורשו כדין, על
הצטרף לו.

הסתייגות והצהרה

בעת האישור, רושמת מדינת ישראל הסתייגויות
הצהרה, כלהלן:

1. מדינת ישראל מסתייגת לגבי סעיף 7(ב) לאמנה, בנוגע למינוי נשים לכהן בתפקיד שיפוטי בבתי הדין הדתיים, מקום שמינוי כזה אסור על פי דיני העדות הדתיות בישראל. מלבד זאת, יושם סעיף זה במלואו בישראל, והא ראייה, נשים משתתפות באופן בולט בחיי הציבור על כל היבטיהם.

2. מדינת ישראל מסתייגת לגבי סעיף 16 לאמנה, במידה שדיני המעמד האישי מחייבים את העדות הדתיות בישראל אינם תואמים את הוראות אותו סעיף.

3. מדינת ישראל מצהירה כי אין היא רואה את עצמה מחוייבת על-ידי ס"ק 1 לסעיף 29 לאמנה, בנוגע ליישוב סכסוכים.

00

הכל

RAEL
AND

המחיר 4.00 שקלים חדשים

כתבי אמנה 1035, כרך 31 - אמנה בדבר ביטול אפליה נגד נשים לצורותיה

198

סדר בסדר-צילום והודפס במדפיס הממשלתי, ירושלים

ISSN 0334-3286

כ"ד בניסן התשנ"ג (15 באפריל 1993)

המחיר 4.00 שקלים חדשים

כתבי אמנה